

# Tiranilla española

Spagna

Ludwig van Beethoven,  
Lieder verschiedener Völker, WoO 158a

Elaborazione di Mario Lanaro

**Andantino espressivo**  $\text{♩} = 62$

**f** 3. pe-na el mo - rir. — Gran-de pe - na es el mo -  
2. ra-na de a-mor mue - re. La Ti - ra - na de a - mor mue -  
1. Ti-ra - ni - lla e - spa - ño - la. Ti - ra - ni - lla e - spa - ño -

Tenore

1. Ti - ra - ni - lla e - spa - ño - la, ...ni - lla e - spa - ño —  
2. La Ti - ra - na de a-mor mue - re ...ra - na de a - mor mue -  
3. Gran-de pe - na el mo - rir — pe - na es el mo -

Introduzione

Basso

ni... ño...  
**f**

1. ni... ño...  
2. ra... mo...  
3. pe... el...

- rir.  
- re.  
- la.

**p** La ti - ra -

4

- la. **mf** 1. La Ti - ra - na se em - bar - có — de Cá - diz pa - ra Mar -  
- re. 2. La Ti - ra - na que de a-mor mue - re — no — lla me — muer - te al —  
- rir. 3. Gran-de pe - na es el mo - rir, — pe - ro yo no — la sin -

sí, sí, sí. **p** La ti - ra - na la, la,  
sí, sí, sí. **p** La ti - ra - na la, la,

**mf** 3. pe - ro yo no la sin - tie - ra, —  
2. no — lla - me muer - te al mo - rir, —  
- na — 1. de Cá - diz pa - ra Mar - se - lla, —

8

- se - lla, — de Cá - diz pa - ra Mar - se - lla, — en la  
mo - rir, — no — lla - me muer - te al mo - rir, — que es mo -  
- tie - ra, — pe - ro yo no la sin - tie - ra, — pues quien **mf**

3. pe - ro yo no la sin - tie - - - - ra,  
2. no — lla - me muer - te al mo - - - - rir,  
la, 1. de Cá - diz pa - ra Mar - se - - - - lla,

la,  
1. de Cá - diz pa - ra Mar - se - - - - lla,  
2. no — lla - me muer - te al mo - - - - rir,  
3. pe - ro yo no la sin - tie - - - - ra,

*p* la ti ra

1. al - ta mar la a - pre - só - - u - na ba - lan - dra fran  
 - 2. rir - por quien se a - do - ra - el - más di - cho so -  
 3. vi - ve co - mo yo, de a - le - gri - a - le sir -

*p* la ti - ra - na la ti - ra - na la ti - ra - na

*p* la ti - ra - na la ti - ra - na la ti - ra - na

*mf*

3. de a - le - gri - a le sir - vie - ra.  
 2. el - más di - cho - so vi - vir.  
 - na 1. u - na ba - lan - dra fran - ce - sa.

14

- ce - sa, u - na ba - lan - dra fran - ce - sa.  
 vi - vir, el - más di - cho - so vi - vir.  
 - vie - ra, de a - le gri - a le sir - vie - ra.

la 3. de a - le - gri - a le sir - vie - - - ra.  
 2. el - más di - cho - so vi - - - vir.  
 1. u - na ba - lan - dra fran - ce - - - sa. Oh,

la 1. u - na ba - lan - dra fran - ce - - - sa. Oh,  
 2. el - más di - cho - so vi - - - vir.  
 3. de a - le - gri - a le sir - vie - - - ra.

Rit.

*p* Ay Ti - ra - na re - tí - ra - te a E - spa - ña *mp* Ay Ti -

17

Ay Ti - ra - na re - tí - ra - te a E - spa - ña Ay Ti -

oh. *p* Ay Ti - ra - na E - spa - ña  
 oh. Ay Ti - ra - na E - spa - ña

ad lib. A

- ra - na hu - ye los ri - go - res, *mf* ¡ay Ti - ra - na de la Con - ven -

- ra - na hu - ye los ri - go - res, ¡ay Ti - ra - na de la Con - ven -

Ay Ti - ra - na Ay Ti - ra - na Ay Ti - ra - na,

*mp* *mf*

Ay Ti - ra - na

- ción! — *f* Sí, sí, Ti - ra - ni - lla, sí, sí, pi - ca - ri - lla por -

- ción! — Sí, sí, sí, sí, por -

Ay Ti - ra - na Sí, sí, sí, sí, por -

- ra - - - na Sí, sí, sí, sí, por -

- que si - te a - gar - ran, por - que si - te pi - llan pon - drán tu ca - be - za en

- que por - que pon - drán tu ca - be - za en

- que por - que pon - drán tu ca - be - za en

- que si - te a - gar - ran, por - que si - te pi - llan, pon - drán tu ca - be - za en

*rall. molto* **Tempo I** *p*

la gui - llo - ti - na. Sí, sí, Ti - ra - ni - lla sí,

la gui - llo - ti - na. Sí, sí, sí,

la gui - llo - ti - na. Sí, sí, sí,

la gui - llo - ti - na. *p* Ay, ay, ay Ti - ra - na sí, sí,

*p*

sí pi - ca - ri - lla, por - que si — te a - gar - ran, por - que si — te pi - llan pon - drán tu ca - be - za en

32

sí, por - que por - que pon - drán tu ca - be - za

sí, por - que si — te a - gar - ran, por - que si — te pi - llan pon - drán tu ca - be - za

*f*

la gui - llo - ti - na. 1. 2. 3. Gran - de 3. (per finire)

*a tempo, dim.* Sí. 2. La ti - na. Sí. *a tempo, marcato*

36

en la gui - llo - ti - na, gui - llo - ti - na. Sí. - na, gui - llo - ti - na. Sí.

*mf*

en la gui - llo... gui - llo - ti - na. Sí. *f* gui - llo - ti - na. Sí.

en la gui - llo... gui - llo - ti - na. Sí. gui - llo - ti - na. Sí.

La Tirana se embarcó  
de Cádiz para Marsella,  
en la alta mar la apresó  
una balandra francesa.

Ay Tirana retírate a España  
ay Tirana huye los rigores,  
¡ay Tirana de la Convención!  
Sí, sí, Tiranilla,  
sí, sí picarilla  
porque si te agarran,  
porque si te pillan,  
pondrán tu cabeza en la guillotina.

La Tirana que de amor muere  
no llame muerte al morir,  
que es morir por quien se adora  
el más dichoso vivir.

Ay Tirana...

Grande pena es el morir,  
pero yo no la sintiera,  
pues quien vive como yo,  
de alegría le sirviera.

Ay Tirana...

Traduzione: La Tirana si imbarcò da Cadice verso Marsiglia, incontrò in alto mare un naviglio francese. Ahì, Tirana, ritirati in Spagna, ahì, Tirana, sfuggi le durezze della Convenzione! Sì, sì, piccola Tirana, sì sì, furfantella, perché se ti acchiappano, perché se ti acciuffano metteranno la tua testa nella ghigliottina. La Tirana, che muore d'amore, non chiami morte il morire, perché morire per chi si adora è la più felice delle vite possibili. Morire è una gran pena ma io non la sento, perché, per chi vive come me, il morire è una gioia.